



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/០១២១/០០២

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៣២០/៤២១ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ ស្តីពីការតែងតាំងនិងកែសម្រួលសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

- ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ៖
- ១- ពិធីសារទី៣ ស្តីពីសិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក ក្នុងរង្វង់ទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិក អាស៊ានណាមួយ
 - ២- ពិធីសារទី៤ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល រវាងអាកាសយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសជា សមាជិកអាស៊ាន

ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី២៥ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៦ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០២១ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

ការអនុម័តយល់ព្រមលើ៖

- ១- ពិធីសារទី៣ ស្តីពីសិទ្ធិសហការលើដីឯហោះហើរក្នុងស្រុក ក្នុងរង្វង់ទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិក
នៃប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានណាមួយ
- ២- ពិធីសារទី៤ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល រវាងអាស៊ានយានដ្ឋាននៅ
ក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាន

មាត្រា ១ .-

អនុម័តយល់ព្រមលើ៖

- ១- ពិធីសារទី៣ ស្តីពីសិទ្ធិសហការលើដីឯហោះហើរក្នុងស្រុក ក្នុងរង្វង់ទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិក
អាស៊ានណាមួយ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅប្រទេសសិង្ហបុរី នាថ្ងៃទី១៣ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៧
- ២- ពិធីសារទី៤ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល រវាងអាស៊ានយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសជា
សមាជិកអាស៊ាន ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីបាងកកនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ នាថ្ងៃទី៩
ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៨ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២ .-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនេះ។

ថ្ងៃសៅរ៍ ៤ តោង ខែ តុលា ឆ្នាំជូត ទោស័ក ព.ស.២៥៦៤
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ០២ ខែ មករា ឆ្នាំ២០២១

៧៧៧-២១០១-០០៤

ស សហមុនី

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

[Signature]

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

[Signature]



កិត្តិនីតិកោសលបណ្ឌិត **ប៊ិន ឈិន**

កិត្តិនីតិកោសលបណ្ឌិត **ប៊ិន ឈិន**

ពិធីសារទី៣

ស្តីពី

**សិទ្ធិសហការលើលើខ្សែបណ្តាញសង្គម ក្នុងរង្វង់ទឹកដី
នៃប្រទេសជាសហជីករណ៍អាស៊ាន**



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ព្រះបរមរាជវាំង

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ៥១ ស.រ.ជ

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១៧

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋលេខាធិការនៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **ឃៅ ហាវណ្ណារត្ន** រដ្ឋលេខាធិការនៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារស្តីពីកិច្ចសហការដើម្បីបង្កើនហោះហើរក្នុងស្រុក ក្នុងរង្វង់ទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិកអស៊ានណាមួយ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម លើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N^o 51 DFP

Phnom Penh, 28 July 2017

DELEGATION OF FULL POWERS

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia,
 - Considering the Royal Decree NS/RKT/0913/903 dated 24 September 2013 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia,
 - Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers,
 - Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/23 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the State Secretariat of Civil Aviation,
- Pursuant to the proposal of the Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation,

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to H.E. MAO Havannal, Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation, to sign the Protocol on Domestic code-share rights between points within the territory of any other ASEAN Member State.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed the Delegation of Full Powers.

Prime Minister




Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

ពិនិត្យទី៣

**ស្តីពីសិទ្ធិសហការលើលើខ្សែហោះហើរក្នុងស្រុក
ក្នុងរង្វង់ទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានណាមួយ**

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ
ឥណ្ឌូណេស៊ី រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន រដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គម
និយមវៀតណាម ដែលជាប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍(អាស៊ាន) (តទៅ
នេះ ហៅកាត់ជារួមថា "បណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង" ឬហៅកាត់ដាច់ដោយឡែកថា "ភាគីនៃ
កិច្ចព្រមព្រៀង")

ដោយផ្អែកឡើងវិញនូវកិច្ចព្រមព្រៀងពហុភាគីអាស៊ាន ស្តីពីសេរីភាវូបនីយកម្មពេញលេញ
នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាស ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា
ឆ្នាំ២០១០ នៅរដ្ឋធានីបានដាលីវីបេហ្គារ៉ាន់ ប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡាម (តទៅនេះ ហៅកាត់ថា
"កិច្ចព្រមព្រៀង")

ដើម្បីបង្កើនប្រសិទ្ធភាពនៃការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង

ដោយទទួលស្គាល់កថាខណ្ឌទី៣ មាត្រា១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីការលើក
កម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៨ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩២ នៅ
សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ដែលបញ្ជាក់ថា ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច ប្រទេសជាសមាជិក
ចំនួនពីរប្រើន អាចអនុវត្តជាមុនសិន ប្រសិនបើប្រទេសជាសមាជិកផ្សេងទៀតមិនទាន់រួចរាល់
ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះ និង

ដោយមានបំណងលុបបំបាត់ការរឹតត្បិតលើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស

បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម៖



មាត្រា ១
និយមន័យ

សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ ពាក្យ "សិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក" សំដៅដល់សិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក ត្រូវបានអនុវត្តតែផ្នែកមួយនៃការធ្វើដំណើរ ជាអន្តរជាតិប៉ុណ្ណោះ។

មាត្រា ២
សិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក

១- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ ដែលបានចាត់តាំងដោយភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យអនុវត្តសិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក ជាក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ធ្វើទីផ្សារតែមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរខេបូថេកឡើយ។ ដើម្បីជៀសវាងការភ័ន្តច្រឡំ ពាក្យ "សិទ្ធិហោះហើរខេបូថេក" ដែលបានបញ្ជាក់ខាងលើនេះ គឺរួមមានការលក់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស នៅលើដំណាក់កាលផ្លូវហោះហើរក្នុងស្រុក តាមរយៈក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ធ្វើទីផ្សាររបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ។

២- ការធ្វើប្រតិបត្តិការឬការលក់សេវាកម្មសហការលើជើងហោះហើរ នៅលើផ្លូវហោះហើរ ដែលបានកំណត់ណាមួយ ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អាចកំណត់ទីផ្សារនិងលក់សំបុត្រ បន្ថែមពីលើចំណុចនានាដែលបានបញ្ជាក់នៅក្នុងផ្នែកទី១ ឧបសម្ព័ន្ធទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង នៅចំណុចផ្សេងទៀតណាមួយនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀត។ ដំណាក់កាលផ្លូវហោះហើរក្នុងស្រុកជាកម្មវត្ថុនៃសិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរ ត្រូវបានធ្វើប្រតិបត្តិការដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ ដែលបានចាត់តាំងដោយភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនោះ។ ដើម្បីជៀសវាងការភ័ន្តច្រឡំ ផ្នែកទី២ ឧបសម្ព័ន្ធទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវអនុវត្តទៅលើការអនុវត្តសិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក។

៣- ចំពោះឥណ្ឌូណេស៊ី សិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក ត្រូវបានអនុវត្តនៅច្រកទ្វារចំនួនប្រាំ គឺហ្សាការតា ឱនប៉ាសា ម៉ាកកាសសា ម៉េដាន និងស្វិតបាយ៉ា ទៅនឹងចំណុចផ្សេងទៀតណាមួយ នៅក្នុងឥណ្ឌូណេស៊ី។



៤. ទាំងក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ធ្វើប្រតិបត្តិការ ឬក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ធ្វើទីផ្សារ អាចត្រូវបានតម្រូវឱ្យដាក់ឯកសារសម្រាប់ការអនុញ្ញាតមុនការចាប់ផ្តើមរបស់ខ្លួននូវឯកសារកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការទីផ្សារ ដែលនៅជាធរមានស្របតាមកថាខណ្ឌទី១ ទី២ និងទី៣ នៃមាត្រានេះ ជូនដល់អាជ្ញាធរអាកាសចររបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ។

៥. នៅពេលលក់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ធ្វើទីផ្សារ ត្រូវបញ្ជាក់ឱ្យច្បាស់ដល់អ្នកទិញសំបុត្រ ចំពោះសេវាកម្មនោះ នៅកន្លែងលក់សំបុត្រ ជាតើក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ណាមួយ ជាក្រុមហ៊ុនធ្វើប្រតិបត្តិការហោះហើរ លើដំណាក់កាលផ្លូវហោះហើរណាមួយ ហើយក្រុមហ៊ុនណាដែលអ្នកទិញកំពុងមានទំនាក់ទំនងកិច្ចសន្យាជាមួយ។

មាត្រា ៣
ចំណុះដឹកជញ្ជូននិងចំនួនលើឯហោះហើរ

មិនមានការកំណត់ ចំណុះដឹកជញ្ជូន ចំនួនជើងហោះហើរ និងប្រភេទអាកាសយានដល់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាស ដែលបានធ្វើប្រតិបត្តិការក្រោមពិធីសារនេះទេ ការអនុវត្តសិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា២ នៃពិធីសារនេះ។

មាត្រា ៤
អវសានបញ្ញត្តិ

១. ពិធីសារនេះ ត្រូវតម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវផ្តល់នូវច្បាប់ចម្លងនៃពិធីសារនេះភ្លាមៗ ជូនទៅដល់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ។

២. ពិធីសារនេះ ត្រូវទទួលបានការផ្តល់សច្ចាប័នឬទទួលស្គាល់ដោយបណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័នឬទទួលស្គាល់ ត្រូវបានតម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗ ទៅដល់បណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងអស់ អំពីការតម្កល់នេះ។

៣. ទោះបីជាមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី២ មាត្រា១៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ពិធីសារនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ទី៣ នៅ



អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពតែក្នុងចំណោមបណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬបានទទួលស្គាល់ពិធីសារនេះប៉ុណ្ណោះ។ ចំពោះភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង មួយ ដែលដាក់តម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់របស់ខ្លួន បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទ ចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ពិធីសារនេះ ត្រូវចូលជាធរមានចំពោះតែភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង នេះ នៅកាលបរិច្ឆេទនៃការដាក់តម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័នឬទទួលស្គាល់របស់ខ្លួន។

៤. ពិធីសារនេះ ត្រូវបានដាក់បន្ថែមជាពិធីសារទី៣ ឧបសម្ព័ន្ធទី២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែល ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មស្របតាមកថាខណ្ឌទី២ មាត្រា១៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានដូច ខាងក្រោម៖

**ឧបសម្ព័ន្ធទី២
ពិធីសារអនុវត្ត**

ពិធីសារអនុវត្តដូចខាងក្រោម បង្កើតជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

- ក) ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាងទីក្រុងអាស៊ាន ណាមួយ
- ខ) ពិធីសារទី២ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៥រវាងទីក្រុងអាស៊ានណាមួយ និង
- គ) ពិធីសារទី៣ ស្តីពីសិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក ក្នុងរង្វង់ទឹកដីនៃ ប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានណាមួយ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ដោយបានទទួលសិទ្ធិពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើ ពិធីសារនេះ។

ធ្វើនៅសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ថ្ងៃទី១៣ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៧ ជាច្បាប់ដើមតែមួយគត់ ជាភាសាអង់គ្លេស។



តំណាងព្រុយណេដារូសាឡាម

.....
ជាកូ មូស្តាបយ៉ា ស៊ីរ៉ាត
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងគមនាគមន៍

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

.....
ម៉ៅ ហាវណ្ណាល
រដ្ឋលេខាធិការ
រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

តំណាងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

.....
ប៊ូឌី ការីយ៉ា ស៊ូម៉ាឌី
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

.....
ប៊ុនចាញ ស៊ីនថាចឡ
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន

តំណាងម៉ាឡេស៊ី

.....
ជាកុក សេរី អេចលេ សារីពូជឌីន អេចលេ កាស៊ីម
អគ្គលេខាធិការ
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

.....
ថាន់ ស៊ីន មួង
រដ្ឋមន្ត្រីសហព័ន្ធ
ក្រសួងដឹកជញ្ជូននិងគមនាគមន៍

តំណាងសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

.....
រេតន៍ ភី ទូហ្គារ៉ាដេ
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

.....
ខាម ម៉ិល វ៉ាន់
រដ្ឋមន្ត្រីសម្របសម្រួល
ក្រសួងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធ និង
រដ្ឋមន្ត្រី ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រថៃ

.....
រេកខុម ធីមពីតតាយ៉ាម៉ែសិទ្ធិ
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

.....
ឡេ ជីញា ថូ
អនុរដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន



**PROTOCOL 3
ON DOMESTIC CODE-SHARE RIGHTS BETWEEN
POINTS WITHIN THE TERRITORY OF ANY OTHER
ASEAN MEMBER STATES**

The Government of Brunei Darussalam, the Royal Government of Cambodia, the Government of the Republic of Indonesia, the Government of the Lao People's Democratic Republic (Lao PDR), the Government of Malaysia, the Government of the Republic of the Union of Myanmar, the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of Singapore, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations ("ASEAN") (hereinafter referred to collectively as "Contracting Parties" or individually as "Contracting Party");

RECALLING the ASEAN Multilateral Agreement on the Full Liberalisation of Passenger Air Services signed on 12 November 2010 in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam (hereinafter referred to as "Agreement");

FURTHERING the effective implementation of the Agreement;

RECOGNISING paragraph 3 of Article I of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that, in the implementation of economic arrangements, two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement these arrangements; and

DESIRING to remove restrictions on air services,



HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Protocol, the term "domestic code-share rights" means domestic code-share rights which shall only be available as part of an international journey.

**Article 2
Domestic Code-Share Rights**

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to exercise domestic code-share rights as marketing airline(s) provided that there shall be no exercise of cabotage rights. For the avoidance of doubt, the term "cabotage rights" in the aforementioned sentence includes the holding out of air services for sale on purely domestic routes by the marketing airline(s) of that Contracting Party.
2. In operating or holding out the code-share services on the specified route(s), the designated airline(s) of each Contracting Party may, market and sell, in addition to the points mentioned in Section 1 of Annex I of the Agreement, any other points within the territory of the other Contracting Parties. The domestic route, subject of the code-share rights, shall be operated by the airline(s) designated by those Contracting Parties. For avoidance of doubt, Section 2 of Annex I of the Agreement shall apply in the exercise of domestic code-share rights.
3. For Indonesia, the domestic code-share rights shall be exercised through five entry points: Jakarta, Denpasar, Makassar, Medan and Surabaya to any other points in Indonesia.



4. Either the operating or marketing airline may be required to file for approval, any cooperative marketing arrangements entered into in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, before its proposed introduction, with the aeronautical authorities of each Contracting Party.
5. When holding out air services for sale, the marketing airline(s) shall make it clear to the purchaser of tickets for such services, at the point of sale, which airline(s) will be the operating airline on each sector of the services and with which airline(s) the purchaser is entering into a contractual relationship.

**Article 3
Capacity and Frequency**

There shall be no limitation on capacity, frequency and aircraft type with regard to air passenger services operated under this Protocol exercising domestic code-share rights as provided in Article 2 of this Protocol.

**Article 4
Final Provisions**

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instruments of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Contracting Parties of such deposit.
3. Notwithstanding paragraph 2 of Article 16 of the Agreement, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third (3rd) Instrument of Ratification or Acceptance with the Secretary-General of



ASEAN and shall become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. For a Contracting Party depositing its Instrument of Ratification or Acceptance-after the date of entry into force of this Protocol, this Protocol shall enter into force for that Party on the date of its deposit of Instrument of Ratification or Acceptance.

- 4. This Protocol shall be added as Protocol 3 to Annex II of the Agreement which shall be amended pursuant to paragraph 2 of Article 16 of the Agreement to read as follows:

ANNEX II

IMPLEMENTING PROTOCOLS

The following Implementing Protocols shall form integral parts of this Agreement:

- a) Protocol 1 Unlimited Third and Fourth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities;
- b) Protocol 2 Unlimited Fifth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities; and
- c) Protocol 3 on Domestic Code-Share Rights between Points within the Territory of Any Other ASEAN Member State."

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed this Protocol.



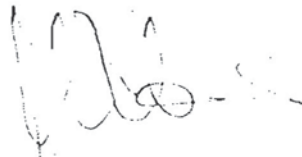
DONE at Singapore, this Thirteenth Day of October in the Year Two Thousand and Seventeen, in a single original copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



DATO MUSTAPPA SIRAT
Minister of Communications

For the Kingdom of Cambodia:



MAO HAVANNALL
Secretary of State
State Secretariat of Civil Aviation

For the Republic of Indonesia:



BUDI KARYA SUMADI
Minister of Transportation



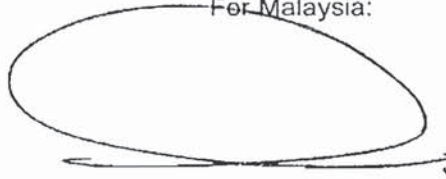
For the Lao People's Democratic Republic:

1



BOUNCHANH SINTHAVONG
Minister of Public Works and Transport

For Malaysia:



DATUK SERI HJ. SARIPUDDIN HJ. KASIM
Secretary General
Ministry of Transport

For the Republic of the Union of Myanmar:



THANT SIN MAUNG
Union Minister for Transport and Communications

For the Republic of the Philippines:

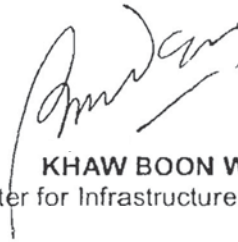


ARTHUR P. TUGADE
Secretary of Transportation

6



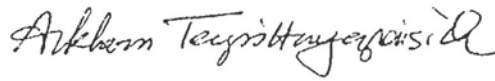
For the Republic of Singapore:



KHAW BOON WAN

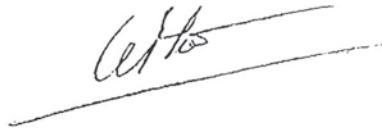
Coordinating Minister for Infrastructure and Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand:



ARKHOM TERMPITTAYAPASITH
Minister of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:



LE DINH THO
Vice Minister of Transport



ពិធីសារទី៤

ស្តីពី

**សិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល (Co-Terminal Rights)
រវាងអាកាសយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដី
នៃប្រទេសជាសមាជិកអេស៊ាន**



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ៦២ សប្តា

ថ្ងៃចេញផ្សាយ៖ ថ្ងៃចេញផ្សាយ ឆ្នាំ ២០២១ ល.ស ២៥៦២
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ៣០ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១៨

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី០៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល តាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុករដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **ម៉ៅ ហានឡាវ** រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុករដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារទី៨ ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល (Co-Terminal Rights) រវាងអាកាសយានដ្ឋាន នៅក្នុងដែនដីនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន។

ដើម្បីធានាសុវត្ថិភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមវិធានច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម លើលិខិតសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

N° 62 DFP

Phnom Penh, 30 October, 2018

DELEGATION OF FULL POWERS

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia,
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0918/925 dated 06 September 2018 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia,
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0618/012 dated 28 June 2018 promulgating the Law on the Organization and Functioning the Council of Ministers,
- Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/23 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the State Secretariat of Civil Aviation,
- Pursuant to the Proposal of the Minister In-Charge of the State Secretariat of Civil Aviation

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to **H.E. MAO HAVANNALL**, Minister In-Charge of the State Secretariat of Civil Aviation, to sign the Protocol 4 on Co-Terminal Rights between Points within the Territory of any other ASEAN Member State.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed the Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

ពិធីសារទី៤

ស្តីពីសិទ្ធិហោះហើរកូដេរមីណាល (Co-Terminal Rights)

រចនាសម្ព័ន្ធអាកាសយាននៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសសហសមាជិកអាស៊ាន

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតចិន ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលជាប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍(អាស៊ាន) (តទៅនេះហៅកាត់ជារួមថា "បណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង" ឬហៅកាត់ដាច់ដោយឡែកថា "ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង")

ដោយផ្អែកឡើងវិញនូវកិច្ចព្រមព្រៀងពហុភាគីអាស៊ាន ស្តីពីសេរីភាវូបនីយកម្មពេញលេញនៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាស ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១២ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១០ នៅរដ្ឋធានីបានដាលីបេហ្គារ៉ាន់ ប្រទេសព្រុយណេដារូសាឡាម ឧបសម្ព័ន្ធនិងពិធីសារអនុវត្តនានានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ (តទៅនេះ ហៅកាត់ថា "កិច្ចព្រមព្រៀង")

ដោយទទួលស្គាល់ផងដែរ នូវកថាខណ្ឌទី៣ មាត្រា១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌ ស្តីពីការលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៨ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩២ នៅសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ដែលបញ្ជាក់ថា ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច ប្រទេសជាសមាជិកចំនួនពីរឬច្រើន អាចអនុវត្តជាមុនសិន ប្រសិនបើប្រទេសជាសមាជិកផ្សេងទៀតមិនទាន់រួចរាល់ ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងទាំងនេះ និង

ដោយមានបំណងលុបបំបាត់ការរឹតត្បិតលើសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស

បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម៖

**មាត្រា១
និយមន័យ**

សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ ពាក្យ "សិទ្ធិហោះហើរកូដេរមីណាល" សំដៅដល់សិទ្ធិហោះហើររបស់ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ ដែលបានចាត់តាំងដោយភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ធ្វើប្រតិបត្តិការហោះហើរពីរឬច្រើន អាកាសយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដទៃទៀត នៅលើផ្លូវហោះហើរដូចគ្នា ហើយត្រូវអនុវត្តតែផ្នែកនៃការធ្វើដំណើរជាអន្តរជាតិប៉ុណ្ណោះ។



មាត្រា ២
សិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល

១- ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ ដែលបានចាត់តាំងដោយភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល តែមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរខេបូថេកឡើយ។ ដើម្បីជៀសវាងការភ័ន្តច្រឡំ ពាក្យ "សិទ្ធិហោះហើរខេបូថេក" គឺ រួមមានការលក់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស នៅលើដំណាក់កាលដំបូងស្រុក ដោយក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ដែលបានចាត់តាំងរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនោះ។

២- បន្ថែមលើប្រតិបត្តិការប្រដំណើរការសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស លើដំណាក់កាលដែលបានព្រមព្រៀង ក្រុមហ៊ុនអាកាសចរណ៍ចាត់តាំងដោយភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវបានអនុញ្ញាតអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល ទៅលើចំណុចបន្ថែមទៀត នៃអាកាសយានដ្ឋានអន្តរជាតិ នៅក្នុងរង្វង់ទឹកដីរបស់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត ដែលបន្ថែមចំណុចដូចមានចែងនៅក្នុងផ្នែកទី១ ឧបសម្ព័ន្ធទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ ដើម្បីជៀសវាងការភ័ន្តច្រឡំផ្នែកទី២ ឧបសម្ព័ន្ធទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវអនុវត្តចំពោះការអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល។

៣- ចំពោះឥណ្ឌូណេស៊ី សិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល ត្រូវបានអនុវត្តរវាងប្រាំចំណុច រួមមានហ្សាការតា ឌិនប៉ាសា ម៉ាកកាសា ម៉េដាន និងស៊ូរ៉ាបាយ៉ា។

មាត្រា ៣
ចំណុះដឹកជញ្ជូននិងចំនួនលើហោះហើរ

មិនមានការកំណត់ ចំណុះដឹកជញ្ជូន ចំនួនជើងហោះហើរ និងប្រភេទអាកាសយានដល់សេវាកម្មដឹកជញ្ជូនអ្នកដំណើរតាមផ្លូវអាកាស ដែលបានធ្វើប្រតិបត្តិការក្រោមពិធីសារនេះទេ ការអនុវត្តសិទ្ធិហោះហើរកូដរមីណាល ដូចមានចែងនៅក្នុងមាត្រា២ នៃពិធីសារនេះ។

មាត្រា ៤
អវសានប្បញ្ញត្តិ

១- ពិធីសារនេះ ត្រូវតម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវផ្តល់នូវច្បាប់ចម្លងនៃពិធីសារនេះភ្លាមៗ ជូនទៅដល់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ។



២. ពិធីសារនេះ ត្រូវទទួលបានការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ដោយបណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង។ លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ ត្រូវតម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗទៅដល់ភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនីមួយៗ អំពីការតម្កល់នេះ។

៣. ទោះបីជាមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌទី២ មាត្រា១៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ពិធីសារនេះ ត្រូវចូលជាធរមាននៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ទី៣ នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពតែក្នុងចំណោមបណ្តាភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬបានទទួលស្គាល់ពិធីសារនេះប៉ុណ្ណោះ។ ចំពោះភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង មួយ ដែលដាក់តម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់របស់ខ្លួន បន្ទាប់ពីកាលបរិច្ឆេទ ចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ពិធីសារនេះ ត្រូវចូលជាធរមានចំពោះតែភាគីនៃកិច្ចព្រមព្រៀង នេះ នៅកាលបរិច្ឆេទនៃការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់របស់ខ្លួន។

៤. ពិធីសារនេះ ត្រូវបានដាក់បន្ថែមជាពិធីសារទី៤ ឧបសម្ព័ន្ធទី២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មស្របតាមកថាខណ្ឌទី២ មាត្រា១៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ដែលមានដូចខាងក្រោម៖

**ឧបសម្ព័ន្ធទី២
ពិធីសារអនុវត្ត**

ពិធីសារអនុវត្តដូចខាងក្រោម បង្កើតជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

- ក) ពិធីសារទី១ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៣ និងទី៤ រវាងទីក្រុងអាស៊ានណាមួយ
- ខ) ពិធីសារទី២ ស្តីពីការមិនកំណត់សិទ្ធិហោះហើរទី៥ រវាងទីក្រុងអាស៊ានណាមួយ
- គ) ពិធីសារទី៣ ស្តីពីសិទ្ធិសហការលើជើងហោះហើរក្នុងស្រុក ក្នុងរង្វង់ទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាន និង
- ឃ) ពិធីសារទី៤ ស្តីពីសិទ្ធិកូដរមីណាល រវាងអាកាសយានដ្ឋាននៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាន។



ដើម្បីជាសក្ខីភាព ដោយបានទទួលសិទ្ធិពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើ ពិធីសារនេះ។

ធ្វើនៅរាជធានីបាងកក ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ថ្ងៃទី៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៨ ជាច្បាប់ដើម តែមួយគត់ ជាភាសាអង់គ្លេស។

តំណាងព្រះបរមរាជវាំង

.....
ជានុ រេង់ឌុល មូសាលីម យូសូហ្វ
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងគមនាគមន៍

តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

.....
ម៉ៅ ហាវណ្ណាល
រដ្ឋមន្ត្រី ទទួលបន្ទុក
រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

តំណាងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

.....
ប៊ូឌី កាវីយ៉ា ស៊ីម៉ាឌី
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

.....
ប៊ុនចាញ ស៊ីនថាវឡ
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន



តំណាងម៉ឺនស៊ី

.....
ឡូកេ សៀង ហួក
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

.....
ផាន់ ស៊ីន មូង
រដ្ឋមន្ត្រីសហភាព
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន និង គមនាគមន៍

តំណាងសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

.....
លេតធីន ភី ឡូហ្គាលេ
រដ្ឋមន្ត្រី
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

.....
ខាវ ម៉ិល វ៉ាន់
រដ្ឋមន្ត្រីសម្របសម្រួល
ក្រសួងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធនិង
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន



គំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

អគ្គនាយកដ្ឋានសេវាអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

រដ្ឋមន្ត្រី

ក្រសួងព័ត៌មានសាធារណៈ

គំណាងសាធារណៈរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

នាយកដ្ឋានសេវាអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

រដ្ឋមន្ត្រី

ក្រសួងព័ត៌មានសាធារណៈ



**PROTOCOL 4
ON CO-TERMINAL RIGHTS BETWEEN POINTS WITHIN THE
TERRITORY OF ANY OTHER ASEAN MEMBER STATE**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (Lao PDR), Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) (hereinafter referred to collectively as "Contracting Parties" or individually as "Contracting Party");

RECALLING the ASEAN Multilateral Agreement on the Full Liberalisation of Passenger Air Services signed on 12 November 2010 in Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, its Annexes and its Implementing Protocols (hereinafter referred to as "the Agreement");

RECOGNISING also paragraph 3 of Article I of the Framework Agreement on Enhancing ASEAN Economic Cooperation signed on 28 January 1992 in Singapore, that, in the implementation of economic arrangements, two or more Member States may proceed first if other Member States are not ready to implement these arrangements; and

DESIRING to remove restrictions on air services,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



**Article 1
Definitions**

For the purposes of this Protocol, the term "co-terminal rights" refers to the right of the designated airline(s) of each Contracting Party to serve two or more points in another Contracting Party on the same routing and shall only be available as part of an international journey.

**Article 2
Co-Terminal Rights**

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to exercise co-terminal rights, provided that there shall be no exercise of cabotage rights. For the avoidance of doubt, the term "cabotage rights" includes the holding out of air services for sale on purely domestic routes by the designated airline(s) of that Contracting Party.
2. In addition to operating or holding out the agreed services on the specified route(s), the designated airlines of each Contracting Party shall be allowed to, when exercising co-terminal rights, serve, in addition to the points mentioned in Section 1 of Annex I of the Agreement, any additional points with international airport, within the territory of other Contracting Parties. For the avoidance of doubt, Section 2 of Annex I of the Agreement shall apply to the exercise of co-terminal rights.
3. For Indonesia, the co-terminal rights shall be exercised between five points: Jakarta, Denpasar, Makassar, Medan and Surabaya.



**Article 3
Capacity and Frequency**

There shall be no limitation on capacity, frequency and aircraft type with regard to the agreed services served under this Protocol exercising co-terminal rights as provided in Article 2 of this Protocol.

**Article 4
Final Provisions**

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Contracting Party.
2. This Protocol is subject to ratification or acceptance by the Contracting Parties. The Instruments of Ratification or Acceptance shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly inform each Contracting Party of such deposit.
3. Notwithstanding paragraph 2 of Article 16 of the Agreement, this Protocol shall enter into force on the date of the deposit of the third (3rd) Instrument of Ratification or Acceptance with the Secretary-General of ASEAN and shall become effective only among the Contracting Parties that have ratified or accepted it. For a Contracting Party depositing its Instrument of Ratification or Acceptance after the date of entry into force of this Protocol, this Protocol shall enter into force for that Contracting Party on the date of its deposit of Instrument of Ratification or Acceptance.
4. This Protocol shall be added as Protocol 4 to Annex II of the Agreement which shall be amended pursuant to



paragraph 2 of Article 16 of the Agreement to read as follows:

ANNEX II

IMPLEMENTING PROTOCOLS

The following Implementing Protocols shall form integral parts of this Agreement:

- a) Protocol 1 Unlimited Third and Fourth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities;
- b) Protocol 2 Unlimited Fifth Freedom Traffic Rights Between Any ASEAN Cities;
- c) Protocol 3 Domestic Code-Share Rights Between Points Within the Territory of Any Other ASEAN Member State; and
- d) Protocol 4 Co-Terminal Rights Between Points Within the Territory of Any Other ASEAN Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised to sign by their respective Governments, have signed this Protocol.




DONE at Bangkok, Thailand, this Ninth Day of November in the Year Two Thousand and Eighteen, in a single original copy in the English Language.

For Brunei Darussalam:



DATO ABDUL MUTALIB YUSOF
Minister of Communications

For the Kingdom of Cambodia:



MAO HAVANNALL
Minister In-Charge
State Secretariat of Civil Aviation

For the Republic of Indonesia:



BUDI KARYA SUMADI
Minister for Transportation



For the Lao People's Democratic Republic:



BOUNCHANH SINTHAVONG
Minister of Public Works and Transport

For Malaysia:



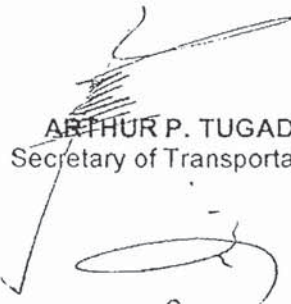
LOKE SIEW FOOK
Minister of Transport

For the Republic of the Union of Myanmar:



THANT SIN MAUNG
Union Minister for Transport and Communications

For the Republic of the Philippines:

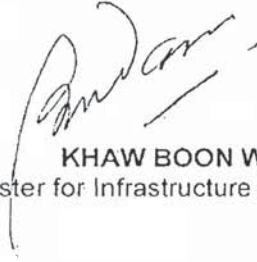


ARTHUR P. TUGADE
Secretary of Transportation

6

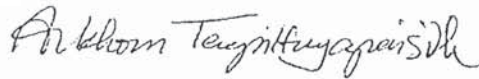


For the Republic of Singapore:



KHAW BOON WAN
Coordinating Minister for Infrastructure and Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand



ARKHOM TERMPITTAYAPASITH
Minister of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam



NGUYEN VAN THE
Minister of Transport

